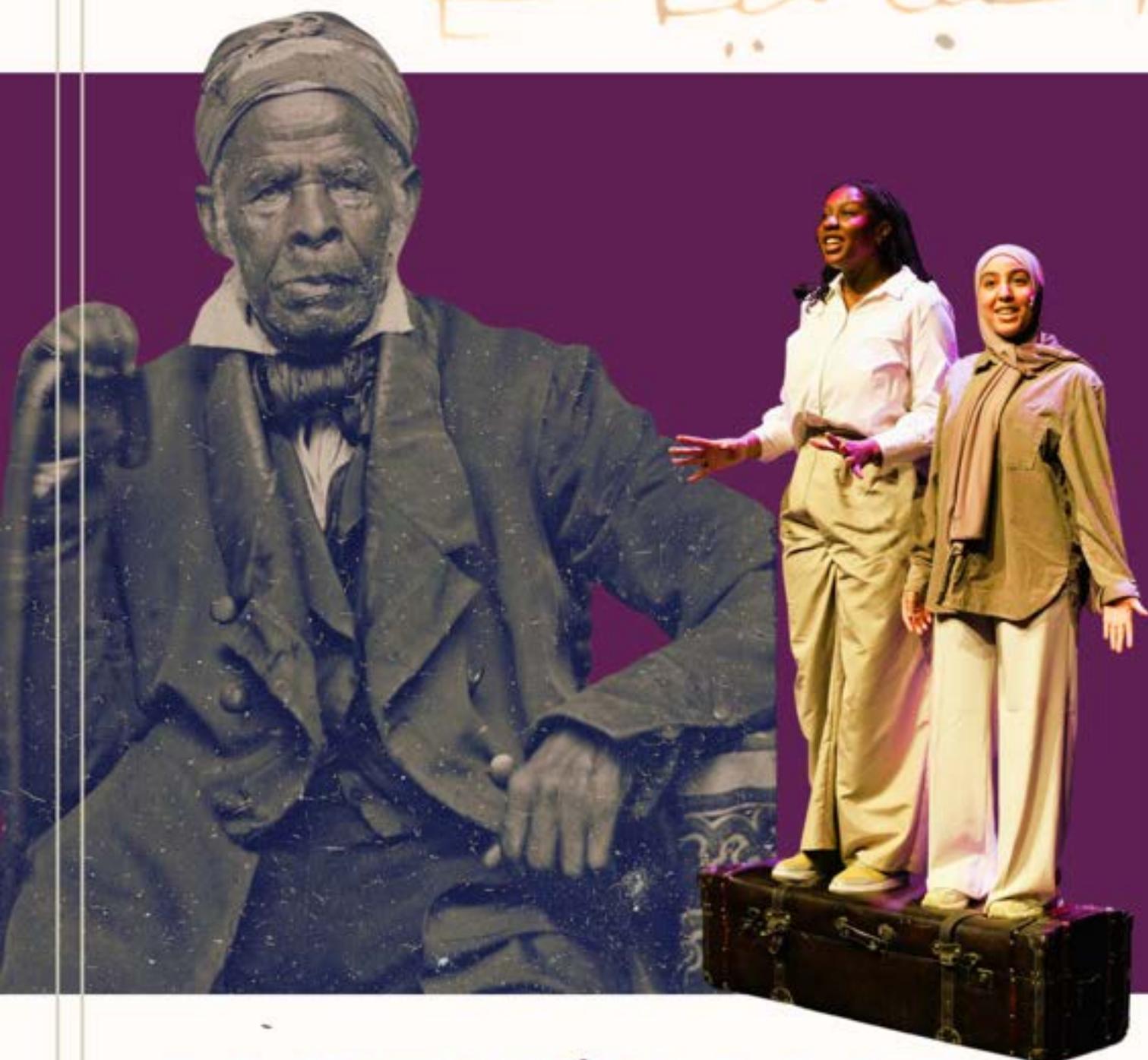


TO WRITE MY LIFE

اكتب حياتي



DOSSIER PÉDAGOGIQUE

RAS EL
HANOUT

PRÉAMBULE

Ce dossier pédagogique est conçu pour vous aider à explorer et à discuter des thématiques abordées dans le spectacle "To Write My Life". Ce spectacle utilise l'histoire d'Omar Ibn Saïd, un érudit fulani capturé et réduit en esclavage aux États-Unis au 18ème siècle, pour explorer des questions de liberté, d'identité, de résilience spirituelle, et de diversité linguistique. Voici des pistes de réflexion et activités à envisager avec vos élèves.

Les 5 thématiques principales que nous vous conseillons d'aborder avant et après le spectacle sont :

- L'esclavage
- l'Histoire
- La Représentation
- La Spiritualité
- La Traduction et l'interprétation

Nous développons ci-après ces différentes thématiques en vous proposant des exercices, de pistes de réflexions, le tout en s'appuyant sur des citations du texte et de Omar Ibn Saïd.

COORDONÉES Ras El Hanout asbl
info@ras-el-hanout.be
02.256.76.80
ras-el-hanout.be

Baptiste ROL
Chargée de production et de promotion
baptiste@ras-el-hanout.be
0470 69 85 39



Durée : 1h
A partir de : 12 ans

Un spectacle de théâtre qui par sa sincérité et son humour, participe à la mise en lumière de certaines histoires oubliées, celles-même qui pourtant font l'Histoire.

Mises en scène par Mohamed Salim Haouach, les deux comédiennes Hafsa Aqqal et Oumoul Kairy Diallo racontent avec sincérité et humour leurs histoires, réelles ou fictives, autant que l'histoire de Omar Ibn Saïd, un érudit originaire du Futa Toro, dans l'actuel Sénégal, réduit en esclavage aux États-unis au 18ème siècle.

En utilisant l'autobiographie de Omar Ibn Saïd, écrite en langue arabe et qui a fait l'objet de plusieurs traductions aux interprétations différentes, elles explorent sur scène les thèmes de l'identité et de la diversité ethnique et culturelle, tout en abordant les questions de racisme, de discrimination et d'inégalités des chances.

Le spectacle est multilingue et surtitré. Différentes langues, qu'elles soient maternelles, intellectuelles ou imposées, sont au centre de ce spectacle, tant comme moyen d'expression que comme élément de la construction identitaire.

Mise en scène : Mohamed Salim Haouach

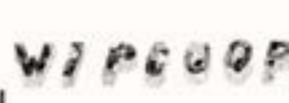
Interprétation : Hafsa Aqqal et Oumoul Kairy Diallo

Écriture : Hafsa Aqqal, Oumoul Kairy Diallo et Mohamed Salim Haouach /

Régie : Mahir Mournin / Scénographie : Zenel Laci / Composition musicale :

Médra Jaly / Remerciements : Aïcha Cissé, Takwa Soleiman, Ala Alryyes /

Avec le soutien de : Fédération Wallonie-Bruxelles, Service général de la création artistique, Direction du théâtre, Mestizo Arts Platform/WIPCOOP



1. L'ESCLAVAGE

Thématique : L'histoire d'Omar Ibn Saïd sert de point de départ pour discuter des impacts de l'esclavage, notamment sur les individus et les cultures.

Points de discussion n°1 :

- La vie d'Omar Ibn Saïd : Comment la capture et l'esclavage ont bouleversé sa vie et ses croyances ?
- Répercussions de l'esclavage sur les cultures et les sociétés contemporaines.

Activités :

- Recherche et présentation sur l'esclavage dans différentes parties du monde et à différentes époques.
- Discussion en groupe sur les séquelles de l'esclavage aujourd'hui et les formes modernes de travail forcé.

Points de discussion n°2 :

- "Je ne peux pas écrire ma vie car j'ai oublié une grande partie de ma langue." - Omar Ibn Saïd. Réflexion sur comment l'esclavage déracine et efface l'identité culturelle et linguistique.
- Impacts psychologiques et sociaux de l'esclavage illustrés par la vie d'Omar.

Débat :

"L'esclavage est-il uniquement un phénomène historique ou existe-t-il sous d'autres formes aujourd'hui ?"

2. HISTOIRE

Thématique : L'importance de la mémoire historique et le rôle de l'histoire personnelle dans la compréhension des histoires collectives.

Points de discussion :

- L'autobiographie d'Omar Ibn Saïd comme source historique : Que peut-elle nous dire sur l'époque et les personnes ?
- Comment les histoires personnelles comme celle d'Omar peuvent-elles influencer notre compréhension de l'histoire globale ?

Activités :

- Étude de différentes autobiographies de personnes ayant vécu l'esclavage.
- Création par les élèves de "capsules temporelles" avec leurs propres histoires ou celles de leurs communautés.

3. REPRÉSENTATION

Thématique : Les enjeux de la représentation des minorités dans les médias et la littérature.

Points de discussion :

- Comment Omar Ibn Saïd a-t-il choisi de se représenter dans ses écrits ?
- L'importance de la représentation équitable dans les médias actuels.

Activités :

- Analyse de différentes représentations des personnes d'ascendance africaine dans les médias.
- Atelier de création où les élèves écrivent une courte pièce ou un monologue représentant leur propre identité.

4. SPIRITUALITÉ

Thématique : L'impact de la spiritualité et de la religion sur l'identité personnelle et la résilience.

"[Omar Ibn Saïd] commence le récit de sa vie en tant
que personne réduite en esclavage avec une sourate qui
dit personne ne peut le posséder à part Dieu..".

Points de discussion :

- La foi d'Omar Ibn Saïd comme mécanisme de survie durant sa captivité.
- Comment la spiritualité peut-elle aider les individus et les communautés à surmonter les adversités ?

Activités :

- Discussion ou débat sur le rôle de la spiritualité dans la vie personnelle des élèves.
- Exploration de textes spirituels de différentes traditions et discussion de leurs messages universels.

5. TRADUCTION/INTERPRÉTATION

Thématique : Les défis de la traduction et de l'interprétation, surtout en contexte multilingue.

Points de discussion :

- Les traductions multiples de l'autobiographie d'Omar Ibn Saïd et comment elles peuvent changer la compréhension de son histoire.
- L'importance de la fidélité et de l'interprétation dans la traduction.

Activités :

- Atelier de traduction où les élèves tentent de traduire un texte court de l'arabe (ou une autre langue) vers le français, en discutant des choix de traduction.
- Réflexion sur l'impact des erreurs de traduction dans les contextes juridiques, médicaux et éducatifs.



QUI SOMMES NOUS ?

Ras El Hanout est une association sans but lucratif et une compagnie de théâtre molenbeekoise fondée en 2010 qui a notamment pour but de pallier le manque de visibilité des personnes d'origine étrangère et des quartiers populaires dans le secteur des arts de la scène. Nos spectacles sont une première initiation au théâtre pour de nombreuses familles bruxelloises et, pour les passionné.e.s, notre travail signifie une nouvelle perspective sur une réalité urbaine bruxelloise sous-représentée sur les scènes professionnelles et dans les médias.

Notre façon de travailler rejoint une volonté de relier les spectateur.ice.s, les artistes, et les histoires racontées sur scène. Nous accordons alors une grande importance à l'intime (qui s'inscrit toujours dans une réalité sociale et sociétale..!), et donc à la parole non-inventée, aux récits de vie. Ceux-ci sont théâtralisés et parfois mêlés à de la fiction, mais restent toujours connectés à une réalité, souvent urbaine, liée à celle de l'immigration et aux enjeux de ce que l'on appelle poliment "la diversité".

Sous la direction artistique de Salim Haouach, l'association est propriétaire de ses locaux à Molenbeek et peut être fière en 13 ans, d'avoir créé plus de 65 créations artistiques, soit plus de 530 représentations pour près de 48.000 spectateur-rices.

